

Уч. 1к, 15г

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) БАШГУ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

СОГЛАСОВАНО:

на заседании Учебно-методической  
комиссии факультета  
протокол № 13  
от «27» 06 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Декан / Тураев Р.Р.



**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Уровень высшего образования:

Бакалавриат

Направление подготовки

44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) программы

Иностранный язык

форма обучения

очная, заочная

Для приема: 2015 г.

Сибай - 2017 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1	Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
3	Место практики в структуре образовательной программы	6
4	Объем практики	6
5	Содержание практики	7
6	Форма отчетности по практике	7
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	7
8	Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	19
9	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	19
10	Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	20

## **1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения**

### 1.1. Вид и тип практики:

Вид практики:

Учебная

Учебная практика проводится в целях получения первичных профессиональных умений и навыков.

Тип практики:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

### 1.2. Способы проведения практики:

стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в СИ (филиале) БашГУ либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположен СИ (филиал) БашГУ или профильная организация.

Выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположен СИ (филиал) БашГУ. Выездная производственная практика может проводиться в полевой и иных формах.

1.3. Практика проводится дискретно по видам практики – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

### 1.4. Место проведения практики.

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется СИ (филиал) БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях СИ (филиала) БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

### 1.5. Руководство практикой.

Для руководства практикой, проводимой в СИ (филиал) БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу СИ (филиал) БашГУ.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу СИ (филиал) БашГУ, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

### 1.6. Организация проведения практики.

Направление на практику оформляется приказом СИ (филиал) БашГУ с указанием вида и/или типа, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу СИ (филиала) БашГУ.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Основной целью практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности является:

Образовательными целями является развитие учебно-познавательной компетенции – умений поиска необходимой текстовой и мультимедийной информации с использованием также сети Интернет; информационной компетенции – умение работать с цифровыми технологиями.

Развивающими целями является развитие социальной компетенции и социально-профессиональной компетенции.

Воспитательной целью курса является развитие у студентов ценностно-смысловой компетенции и личностной компетенции.

2.2. Основными задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- систематизация, обобщение, расширение и закрепление теоретических знаний, полученных в рамках изучения дисциплин;
- углубление практического опыта самостоятельной работы с различными источниками информации;
- развитие навыков сбора, систематизации и анализа информации о деятельности организации, проведения научного исследования и оформления его результатов в виде отчета о прохождении учебной практики;
- развитие навыков делового общения, работы в команде и публичных выступлений.

2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности:

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ОПК-1	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	<u>Знать</u> : возможности выпускника педагогического вуза для получения дальнейшего педагогического образования <u>Уметь</u> : характеризовать свои потребности в области профессионального образования; <u>Владеть</u> : навыками саморазвития и совершенствования профессионального мастерства.
ПК-6	готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса	<u>Знать</u> : формы взаимодействия учителя и учащихся, особенности их использования на различных этапах обучения; <u>Уметь</u> : бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса; <u>Владеть</u> : различными способами вербальной и невербальной коммуникации
ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	<u>Знать</u> : возможности использования глобальных компьютерных сетей для осуществления лингвистических исследований; <u>Уметь</u> : использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора и обработки информации; <u>Владеть</u> : умениями максимально использовать процесс обучения для подготовки к межкультурной коммуникации;
ПК-12	способностью	<u>Знать</u> : задачи исследовательской работы обучающихся;

	руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся	<u>Уметь:</u> предложить тему и организовать исследование учащегося, подготовить его к участию в научно-практической конференции <u>Владеть:</u> опыт организации исследовательской или проектной деятельности школьников
--	---	--

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующей дисциплины (модуля)		Индекс и наименование последующей дисциплины (модуля)	
Б1.Б.13	Основы медицинских знаний и охрана здоровья детей	Б1.Б.11	Педагогика
Б1.В.1.07	Теоретическая фонетика	Б3.Б.01(Д)	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
Б1.В.1.ДВ.13.01	Основы межкультурной коммуникации	Б1.В.1.03	Практический курс первого иностранного языка
Б1.В.1.ДВ.13.02	Введение в лингвокультурологию	Б1.В.1.10	Башкирский язык
Б1.В.1.ДВ.15.01	История языка	Б1.В.1.ДВ.02.01	Реферирование текста
Б1.В.1.ДВ.15.02	Исторические и культурные связи со странами изучаемого языка	Б1.В.1.ДВ.02.02	Аннотирование текста
		Б1.В.1.ДВ.03.01	Практика иноязычного межкультурного общения
		Б1.В.1.ДВ.03.02	Практика речи
		Б1.В.1.ДВ.06.01	Практикум по общению на втором иностранном языке
		Б1.В.1.ДВ.06.02	Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке
		Б1.В.1.ДВ.07.01	Деловой иностранный язык
		Б1.В.1.ДВ.07.02	Иностранный язык в сфере межкультурной коммуникации
		Б1.В.1.ДВ.14.01	Специальный семинар по теории языка
		Б1.В.1.ДВ.14.02	Проблемы современной лингвистики
		Б2.В.02	Производственная практика
		Б2.В.02.02(П)	Педагогическая практика
		Б2.В.02.03(П)	Педагогическая практика
		Б2.В.02.04(Пд)	Преддипломная практика

### 4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык» предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности составляет для всех форм обучения 3 зачетных единицы (108 академических часов). В том числе: в форме контактной работы 24 часов,

в форме самостоятельной работы 84 часов для студентов очного отделения; в форме контактной работы 1 час, в форме самостоятельной работы 103 часа, контроль 4 часа для студентов заочного отделения.

## 5. Содержание практики

№	Разделы (этапы) практики	Виды и содержание работ, в т.ч. самостоятельная работа обучающегося	Форма текущего контроля и промежуточная аттестация
1.	Подготовительный этап.	Ознакомительная лекция. Инструктаж по технике безопасности. Оформление типового договора. Оформление индивидуального задания. Составление графика (плана) проведения практики. Первичный инструктаж на рабочем месте.	Отчет по практике
2.	Основной этап.	Выполнение задания по практике, сбор, обработка и систематизация фактического материала. Анализ полученной информации. Подготовка отчета по практике. Ведение дневника практики. Консультации с руководителем практики от предприятия (организации), получение отзыва-характеристики.	Отчет по практике.
3.	Заключительный этап.	Сдача отчета по практике. Устранение замечаний руководителя практики от кафедры. Защита отчета по практике	Отчет по практике
	ИТОГО	Защита отчета по практике	дифференцированный зачет с оценкой

## 6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике, включая пояснительную записку.

По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от кафедры. Форма отчета представлена в разделе Практика на сайте: <http://www.sibsu.ru>

Промежуточная аттестация по итогам практики может включать защиту отчета в зависимости от требований образовательного стандарта по направлению подготовки (специальности).

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Он служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения неудовлетворительной оценки при защите отчета, а также непрохождения практики признаются академической задолженностью.

Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом срок.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>		
ОПК-1	готовностью сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	<u>Знать</u> : возможности выпускника педагогического вуза для получения дальнейшего педагогического образования <u>Уметь</u> : характеризовать свои потребности в области профессионального образования; <u>Владеть</u> : навыками саморазвития и совершенствования профессионального мастерства.
<b>Профессиональные компетенции</b>		
ПК-6	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса	<u>Знать</u> : формы взаимодействия учителя и учащихся, особенности их использования на различных этапах обучения; <u>Уметь</u> : бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса; <u>Владеть</u> : различными способами вербальной и невербальной коммуникации
ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	<u>Знать</u> : возможности использования глобальных компьютерных сетей для осуществления лингвистических исследований; <u>Уметь</u> : использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора и обработки информации; <u>Владеть</u> : умениями максимально использовать процесс обучения для подготовки к межкультурной коммуникации;
ПК-12	способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся	<u>Знать</u> : задачи исследовательской работы обучающихся; <u>Уметь</u> : предложить тему и организовать исследование учащегося, подготовить его к участию в научно-практической конференции <u>Владеть</u> : опыт организации исследовательской или проектной деятельности школьников

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-1	готовностью сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	<u>Знать</u> : возможности выпускника педагогического вуза для получения дальнейшего педагогического образования <u>Уметь</u> : характеризовать свои потребности в области профессионального образования; <u>Владеть</u> : навыками саморазвития и	<u>Полное знание</u> возможности выпускника педагогического вуза для получения дальнейшего педагогического образования <u>Уверенное умение</u> характеризовать свои потребности в области профессионального образования; <u>Уверенное владение</u> навыками саморазвития и совершенствования профессионального мастерства.	отлично
			<u>В целом успешное освоение знаний</u> возможности выпускника педагогического вуза для получения дальнейшего педагогического образования <u>В целом успешное умение</u> характеризовать свои потребности в области профессионального образования; <u>В целом уверенное владение</u> навыками саморазвития и совершенствования	хорошо

		совершенствован ия профессионально го мастерства.	<p>профессионального мастерства.</p> <p><u>Отсутствие системных знаний</u> возможности выпускника педагогического вуза для получения дальнейшего педагогического образования</p> <p><u>Отсутствие системных умений</u> характеризовать свои потребности в области профессионального образования;</p> <p><u>Отсутствие системных владение</u> навыками саморазвития и совершенствования профессионального мастерства.</p>	удовлетворит ельно
			<p><u>Фрагментарные знания (отсутствие)</u> возможности выпускника педагогического вуза для получения дальнейшего педагогического образования</p> <p><u>Фрагментарное умение (отсутствие)</u> характеризовать свои потребности в области профессионального образования;</p> <p><u>Фрагментарное владение</u> (отсутствие) навыками саморазвития и совершенствования профессионального мастерства.</p>	неудовлетвор ительно

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-6	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса	<p><u>Знать:</u> формы взаимодействия учителя и учащихся, особенности их использования на различных этапах обучения;</p> <p><u>Уметь:</u> бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса;</p> <p><u>Владеть:</u> различными способами вербальной и невербальной коммуникации</p>	<p><u>Полное знание</u> формы взаимодействия учителя и учащихся, особенности их использования на различных этапах обучения;</p> <p><u>Уверенное умение</u> бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса;</p> <p><u>Уверенное владение</u> различными способами вербальной и невербальной коммуникации</p>	отлично
			<p><u>В целом успешное освоение знаний</u> формы взаимодействия учителя и учащихся, особенности их использования на различных этапах обучения;</p> <p><u>В целом успешное умение</u> бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса;</p> <p><u>В целом уверенное владение</u> различными способами вербальной и невербальной коммуникации</p>	хорошо
			<p><u>Отсутствие системных знаний</u> формы взаимодействия учителя и учащихся, особенности их использования на различных этапах обучения;</p> <p><u>Отсутствие системных умений</u> бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса;</p> <p><u>Отсутствие системных владение</u> различными способами вербальной и невербальной коммуникации</p>	удовлетворит ельно
			<p><u>Фрагментарные знания (отсутствие)</u> формы взаимодействия учителя и учащихся,</p>	неудовлетвор ительно



			особенности их использования на различных этапах обучения; <u>Фрагментарное умение (отсутствие)</u> бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса; <u>Фрагментарное владение (отсутствие)</u> различными способами вербальной и невербальной коммуникации	
--	--	--	---	--

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	<u>Знать:</u> возможности использования глобальных компьютерных сетей для осуществления лингвистических исследований; <u>Уметь:</u> использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора и обработки информации; <u>Владеть:</u> умениями максимально использовать процесс обучения для подготовки к межкультурной коммуникации;	<u>Полное знание</u> возможности использования глобальных компьютерных сетей для осуществления лингвистических исследований; <u>Уверенное умение</u> использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора и обработки информации; <u>Уверенное владение</u> умениями максимально использовать процесс обучения для подготовки к межкультурной коммуникации;	отлично
			<u>В целом успешное освоение знаний</u> возможности использования глобальных компьютерных сетей для осуществления лингвистических исследований; <u>В целом успешное умение</u> использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора и обработки информации; <u>В целом уверенное владение</u> умениями максимально использовать процесс обучения для подготовки к межкультурной коммуникации;	хорошо
			<u>Отсутствие системных знаний</u> возможности использования глобальных компьютерных сетей для осуществления лингвистических исследований; <u>Отсутствие системных умений</u> использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора и обработки информации; <u>Отсутствие системных владения</u> умениями максимально использовать процесс обучения для подготовки к межкультурной коммуникации;	удовлетворительно
			<u>Фрагментарные знания (отсутствие)</u> возможности использования глобальных компьютерных сетей для осуществления лингвистических исследований; <u>Фрагментарное умение (отсутствие)</u> использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора и обработки информации; <u>Фрагментарное владение (отсутствие)</u> умениями максимально использовать процесс обучения для подготовки к межкультурной коммуникации;	неудовлетворительно

Коды компетенции	Содержание компетенции	Этапы формирования в	Критерии оценивания	Шкала оценивания
------------------	------------------------	----------------------	---------------------	------------------

	(результаты освоения образовательной программы)	процессе освоения дисциплины		
ПК-12	способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся	<p><u>Знать:</u> задачи исследовательской работы обучающихся;</p> <p><u>Уметь:</u> предложить тему и организовать исследование учащегося, подготовить его к участию в научно-практической конференции</p> <p><u>Владеть:</u> опыт организации исследовательской или проектной деятельности школьников</p>	<p><u>Полное знание</u> задачи исследовательской работы обучающихся;</p> <p><u>Уверенное умение</u> предложить тему и организовать исследование учащегося, подготовить его к участию в научно-практической конференции</p> <p><u>Уверенное владение</u> опыт организации исследовательской или проектной деятельности школьников</p>	отлично
			<p><u>В целом успешное освоение знаний</u> задачи исследовательской работы обучающихся;</p> <p><u>В целом успешное умение</u> предложить тему и организовать исследование учащегося, подготовить его к участию в научно-практической конференции</p> <p><u>В целом уверенное владение</u> опыт организации исследовательской или проектной деятельности школьников</p>	хорошо
			<p><u>Отсутствие системных знаний</u> задачи исследовательской работы обучающихся;</p> <p><u>Отсутствие системных умений</u> предложить тему и организовать исследование учащегося, подготовить его к участию в научно-практической конференции</p> <p><u>Отсутствие системных владение</u> опыт организации исследовательской или проектной деятельности школьников</p>	удовлетворительно
			<p><u>Фрагментарные знания (отсутствие)</u> задачи исследовательской работы обучающихся;</p> <p><u>Фрагментарное умение (отсутствие)</u> предложить тему и организовать исследование учащегося, подготовить его к участию в научно-практической конференции</p> <p><u>Фрагментарное владение (отсутствие)</u> опыт организации исследовательской или проектной деятельности школьников</p>	неудовлетворительно

7.3. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики

#### Контрольные вопросы

- 1) Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
- 2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны.
- 3) Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
- 4) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
- 5) Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

6) Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

7) Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

8) Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

9) Коммуникативно-прагматический аспект перевода; особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

10) Деловые письма, факсы, телефонограммы, переговоры.

11) Работа с переводной художественной прозой и поэзией.

12) Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.

13) Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Сопоставьте оригинал и перевод. Определите тип переводческих преобразований:

1. exitpoll – опрос избирателей на выходе с избирательного участка;

2. freelyfloatingcurrency – свободно плавающая валюта;

3. sweetener – «подсластитель»;

4. BankofAmerica – «Бэнк оф Америка»;

5. GreatSlaveLake – Большое Невольничье озеро;

6. petrodollar – нефтедоллар;

7. publicschooll – публик скул // привилегированное частное учебное заведение для мальчиков (в Англии) (2 вида трансформаций)

8. know-how – ноу-хау;

9. Gypsyband – табор;

10. gunlicense – разрешение на владение огнестрельным оружием;

11. whistle-stopspeech – выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки;

12. mainstream – мейнстрим // господствующая тенденция (напр. в искусстве); (2 вида трансформаций)

13. Salt-Lake-city – г. Солт-лэйк-сити;

14. fill-or-killorder – приказ клиента брокеру, который должен быть немедленно исполнен или аннулирован;

15. oilcountries – страны-производительницы нефти;

16. happily and fortunately – к счастью;

17. ombudsman – омбудсмен;

18. proteingap – недостаточная калорийность в рационе питания;

19. A pie in the sky – журавльвнебе.

20. Peter's face muscles tightened. – Питерстиснулзубы.

21. The gesture was not missed by Voldemort, whose eyes widened maliciously. – Глаза Волан-де-Морта, заметившего это движение, злобно расширились.

22. I graduated from New Heaven in 1915. – Я окончил Йельский университет в 1915 году.

23. The effect of this simple sentence on the rest of the family was incredible. – Эта простая фраза подействовала на семейство как красная тряпка на быка.

24. It was one of the biggest fires the people of Magee ever saw. – Такого большого пожара жители Маги никогда не видели.

25. A young man of 6 feet 2 inches. – Молодой человек выше среднего роста.

26. A yard where Johnson grass and rabbit-tobacco grew in abundance. –... двор, который зарос сорной травой.

27. Let sleeping dogs lying. – Не будите спящих собак.
28. Wet paint – осторожно, окрашено.
29. The woman at the other end asked him to hold on. – Женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку.
30. Nuclear-free world – Мир, свободный от ядерного оружия.
31. She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания.
32. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.
33. Over a thousand people became homeless – Свыше тысячи людей остались без крыши над головой.
34. Lennie looked timidly over to him.  
 “George?”  
 “Yeah, whatyawant?”  
 - Ленни робко посмотрел на него.  
 - Слышь, Джордж?  
 - Чего тебе?
35. He had a book in his hand. – В руках у него была книга.
36. He was born in St. Louis, Missouri. – Он родился в городе Сент-Луис, штат Миссури.
37. Maybe we'd jumped the gun on this one. Может, мыслишком поторопились.
38. It's a job a million girls would die for. – Миллионы девушек готовы на всё, чтобы заполучить такую работу!
39. Don't stop moving! – Продолжайте движение!
40. G8 summit – саммит большой восьмерки.

Предпереводческий анализ и письменный перевод текста с английского языка на русский

I. Прочитайте текст, обсудите следующие вопросы и выполните задания:

1. Что понимается под термином «реалия»? Какие способы передачи реалий в переводе вы знаете? Обратитесь к энциклопедическому и лингвострановедческому словарям и дайте подробное толкование и русские эквиваленты следующих английских реалий: Big Ben, Union Jack, Victoria Tower, Gunpowder Plot, Commonwealth countries, the Lord Spiritual, the Lord Temporal, the Magna Carta, The Mall, the City, woolsack.

2. Как передаются на русский язык имена собственные Charles I, Charles Dickens, Prince Charles, William Wallace, William the Conqueror, William Shakespeare, Henry VIII, Henry Fonda? Чем объясняется разница в переводе? Найдите в тексте имена собственные, переведите их на русский язык, объясните причины вашего переводческого решения.

3. В Англии существует пять степеней сословия наследственных пэров, имеющих право быть членом палаты лордов: Viscount (Viscountess), Earl (Countess), Baron (Baroness), Marquis/Marquess (Marchioness), Duke (Duchess). Расположите их по степени сословия от высшей к низшей. Что означает титул Sir?

4. Переведите в метрическую систему следующие наиболее часто встречающиеся англо-американские единицы измерения:

Inch (in) ounce (oz) pint (pt)  
 Foot (ft) pound (lb) quart (qt)  
 Yard (yd) stone (st) gallon (gal)  
 Mile (mi) ton (t) bushel (bsh)

5. Переведите следующие предложения, используя, где возможно, русские соответствия единиц измерения. При переводе каких предложений возможна трансформация генерализации?

- a) The airways chart was on his knee, attached to its clipboard. 'Fifty **miles** south-southwest of Iloilo,' he said. (Smith J.Skytrap)
- b) 'It could go back to normal Steve ... but as I've told you before, give up the whisky. You could also try to lose a few **pounds**, all helps you know. Any family history of high blood pressure?' (Smith J.Skytrap)
- c) I spun round and found myself looking at a giant of a young man. Six **feet** six I estimated, and solidly built at that. (Smith J.Skytrap)
- d) A bum, I thought, but a man who looked quite fit for his age. I walked to within three or four **yards** of him. His back was to me. (Kiker D. Murder on the Pond)

6. Переведите следующие фразы на русский язык: the eastern extremity of the complex of buildings, it was reputedly so called after sir Benjamin Hall, Commissioner of Works, the seat of government, the scene of much stirring history, trials for high treason, the never-to-be forgotten Gunpowder Plot, to inflict serious damage, sit on the woolsack.

7. Дайте русские эквиваленты следующим интернациональным словам, встречающимся в тексте: *actually, legend, ornamentation, assembly, to restore, session, structure, history, traditionally, totally*. Проанализируйте и сопоставьте семантическую структуру английских и русских слов. Есть ли среди них «ложные друзья переводчика»?

8. Найдите в тексте предложения с пассивным залогом. Возможно ли сохранить при переводе пассивный залог во всех случаях? Если нет, объясните почему. Найдите в тексте предложение с инвертированным порядком слов. Определите тип и функцию инверсии. Переведите предложение на русский язык.

9. Найдите в тексте предложение со словом-заместителем. Соотнесите его со знаменательным словом, вместо которого оно использовано. Переведите предложение на русский язык.

## II. Выполните письменный перевод текста на русский язык The Houses of Parliament

Dominating the eastern extremity of the complex of buildings known as the Houses of Parliament, but more correctly the Palace of Westminster, is the 320 foot high tower housing the Palace clock. Famed through the world as Big Ben (actually the name of the bell), it was reputedly so called after Sir Benjamin Hall, the burly Commissioner of Works when it was installed in 1858. A light above the clock signifies that the House of Commons is sitting during the night, whilst during the day the Union Jack is flown from the Victoria Tower.

This has been the seat of government since the early part of the eleventh century but not until 1547 did it become the permanent home of Parliament. The present neo-Gothic building, dating from about 1850, are the work of Sir Charles Barry and Augustus Pugin replacing the earlier structure which was almost totally destroyed by fire in a single night on 16 October 1834. The medieval crypt and cloisters of St. Stephen's Chapel escaped the fire and were skillfully incorporated into the new building along with Westminster Hall which for six hundred years was the chief court of English Law. This great hall, with its fine timber roof spanning some 70 feet, was originally built by William Rufus in 1097 and restored by King Richard II in 1398. It has been the scene of much stirring history – from Coronation banquets to trials for high treason. It was here that Sir Thomas More, King Charles I, William Wallace, Guy Fawkes, the Earl of Essex and many others of high rank were sentenced to death.

The never-to-be-forgotten Gunpowder Plot of 1605 failed to blow up the Houses of Parliament but enemy bombing in 1941 inflicted serious damage to the Commons. Much of the timber used in the reconstruction of the new chamber, opened in 1950, was given by Commonwealth countries.

The House of Lords, which providentially escaped the 1941 bombing is a sumptuous chamber in rich tones of red and gold and is the meeting place of the Lords Spiritual and the Lords Temporal. The walls are lined with paintings and with statues of the eighteen barons who secured the Magna Carta from King John in 1215. At the south end of the chamber is the magnificent Queen's Throne with its beautiful carved and gilt canopy – the smaller throne on the right is for the Consort. The Lord Chancellor, who presides over the assembly, sits on the woosack which signifies the former importance of wool to the economy of England.

The genius of Pugin's ornamentation in the grand Gothic style is richly portrayed in the Queen's Robing Room, a sumptuous state apartment replete with elaborate woodcarving and containing a series of paintings by William Dyce depicting the legend of King ARTHUR. The adjacent Royal Gallery, a long room with a fine coloured Minton tiled floor, is dominated by two huge paintings, *The Death of Nelson* and *The Meeting of Wellington and Blucher after Waterloo*, by Daniel Maclise, and contains gilt statues of every monarch from King Alfred to Queen Anne.

*The State Opening of Parliament* is an annual event, usually towards the end of October or early November or following a general election. The queen drives from Buckingham Palace in the Irish State Coach, accompanied by a sovereign's mounted escort, by way of The Mall to the House of Lords. The Queen's Speech from the throne in the House of Lords (the sovereign has not been admitted to the Commons for over three hundred years since King Charles I was refused entry), traditionally sets the theme of the Government's business for ensuing session.

The graceful iron-cast *Westminster Bridge* was constructed between 1854-62 to replace the earlier one of stone.

The design blends well with the neo-Gothic of the House of Parliament. At the south end of the bridge is the bronze statue of Queen Boadicea by Thomas Thornycroft, unveiled in 1902. Boadicea, widow of the King of Icenis, rebelled against the Roman occupation and in A.D. 61 attacked the City which was razed to the ground and most of its inhabitants were slain. The professionally trained and better armed Roman army subsequently proved superior to the Britons who were slaughtered without mercy. Boadicea and her daughters took poison to avoid a more terrible death.

#### Тестовые задания

Тема: Переводческий реферат

1. В каких из приведенных ниже жанровых информационных сфер не используется аналитико-синтетическая обработка информации:

1. научная
2. научно-техническая
3. публицистическая
4. литературная

2. Документами какого уровня являются рефераты:

1. первичные документы
2. вторичные документы
3. итоговые документы
4. базовые документы

3. Какой из перечисленных видов документов не является вторичным:

1. реферат
2. аннотация
3. обзорная справка
4. перевод
5. библиографическое описание
6. рецензия

4. В чем заключается сущность реферирования:

1. в максимально точной и подробной передаче информации
2. в максимальном сокращении объема первичного документа при сохранении
3. наиболее существенных элементов содержания
4. критический анализ информации
5. в адекватном отражении фактической стороны исходного сообщения

5. Какому из приведенных ниже определений соответствует реферат:

1. Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, статьи, научного исследования, результатов изучения политических, научных, социальных и т. д. проблем.
2. Реферат – это полноценная передача информации исходного текста равноценными средствами другого языка
3. Реферат – это представляемый в письменной форме результат подбора нужной информации

6. По какому критерию различаются индикативный и информативный виды рефератов:

1. По широте охвата содержания первичного документа
2. По количеству первичных документов, использованных для составления реферата
3. По отношению переводчика к излагаемому содержанию

7. Какой из приведенных ниже признаков наиболее точно характеризует рецензию как вид реферата:

1. Информативность
2. Индикативный принцип отбора информации
3. Самостоятельная интерпретация анализируемой информации со стороны референта, ее оценка и изложение собственных выводов по ней
4. Количество используемых первичных документов

8. Что из перечисленного ниже не может быть отнесено к основным элементам реферата:

1. Предметно-тематическая (общая) характеристика исходного текста
2. Развернутая характеристика основной (главной) проблемы, решаемой в первоисточнике
3. Введение, главная часть и заключение
4. Конспективная часть, интерпретативная часть и выводы
5. Главные аргументы, с помощью которых решается основная проблема исходного текста (примеры)

9. Какой из представленных ниже принципов изложения информации используется в реферате:

1. Объяснение
2. Перечисление
3. Описание
4. Рассуждение
5. Полемический принцип

10. От какого лица, как правило, составляется реферат:

1. От первого лица
2. От третьего лица
3. Должен включать элементы непосредственного обращения к читателю (т.е. функцию второго лица)

11. Каким по преимуществу должен быть синтаксис реферата:

1. Однообразным, с преобладанием простых распространенных предложений
2. По возможности максимально разнообразным, с преобладанием сложных конструкций и экспрессивных высказываний

12. Какой языковой стиль обычно преобладает в реферате:

1. разговорный
2. публицистический
3. официально-деловой
4. научный
5. индивидуально-образный

13. Предназначен или нет реферат для замены исходного текста?

1. предназначен
2. не предназначен
3. любой реферат служит для выражения собственной точки зрения его составителя
4. это зависит от вида реферата

14. Применима ли категория инварианта к различным видам вторичных документов?

1. применима
2. неприменима
3. применима к рефератам и неприменима к аннотациям
4. применима лишь к обзорным и сводным рефератам

15. На каком языке выполняется переводческий реферат?

1. на языке оригинала
2. на языке заказчика (ином языке, чем язык оригинала)
3. на третьем языке, который понимают как автор исходного текста, так и заказчик реферата.

16. На культуру какого языка должен ориентироваться референт при составлении текста переводческого реферата?

1. на культуру языка заказчика
2. на культуру языка оригинала
3. на культуру третьего языка, общую двум языкам
4. должен в равной мере сочетать культурные нормы обоих языков

В ходе прохождения практики студент знакомится с рекомендованной литературой, что находит практическое воплощение в составлении тезисов, сопоставительном анализе дефиниций терминов, составлении глоссария страноведческих единиц, перевода текстов; особенностями межкультурной коммуникации; географическим положением, социально-экономическим и культурно-историческим развитием различных стран мира. Работая с дополнительной литературой, студенты осуществляют поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников по теме, необходимых для адекватного перевода и интерактивного обсуждения.



Программа практики включает в себя обязательное оформление оригиналов текстов и их переводов, написание каждым студентом отчета по страноведческой практике.

Рекомендации по форме представления: По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет.

По окончании практики студент должен на итоговой конференции выступить с отчетом. Основанием для допуска к защите является полностью оформленный отчет.

По окончании практики обучающийся сдает зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководители практики от кафедры.

Итогом практики является оформление и систематизация собранного материала с представлением его на кафедру.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:

Критерии оценки для студентов очной формы обучения (в баллах):

Процент правильных ответов	Количество баллов
95 - 100 %	10
85 - 94 %	9
75 - 84%	8
65 - 74%	7
55 - 64%	6
45 – 54%	5
менее 45%	0

Критерии оценки для студентов заочной формы обучения (в оценках):

Процент правильных ответов	Количество баллов
85 - 100 %	5
65 - 84%	4
45 - 64%	3
менее 45%	2

Аттестация обучающихся за пройденную практику проводится руководителем студента от кафедры на основании анализа отчетной документации студента и защиты отчета о прохождении практики. Защита отчета представляет собой краткий доклад студента и его ответы на задаваемые вопросы.

По итогам защиты отчета о прохождении практики руководитель практики от кафедры выставляет студенту зачет с оценкой, используя следующую шкалу оценивания: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется студенту, который при защите отчета о прохождении практики подтвердил сформированность у себя компетенции на оценку «отлично» (порядок оценки которой приведен в п. 7.2), а также продемонстрировал соответствие следующим критериям: своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв, дневник, отчет о прохождении практики; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия – базы практики; изложил в отчете в полном объеме вопросы по всем разделам практики; во время защиты отчета правильно ответил на все вопросы руководителя практики от кафедры.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, который при защите отчета о прохождении практики подтвердил сформированность у себя компетенции на оценку «хорошо» (порядок

оценки которой приведен в п. 7.2), а также продемонстрировал соответствие следующим критериям: своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв, дневник, отчет о прохождении практики; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия – базы практики; в отчете в полном объеме осветил вопросы по разделам практики; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике или во время защиты отчета ответил не на все вопросы руководителя практики от кафедры.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который при защите отчета о прохождении практики подтвердил сформированность у себя компетенции на оценку «удовлетворительно» (порядок оценки которой приведен в п. 7.2), а также продемонстрировал соответствие следующим критериям: своевременно в установленные сроки представил на кафедру экономики и управления отзыв, дневник, отчет о прохождении практики; но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике или в отчете не в полном объеме осветил вопросы по разделам практики; или во время защиты отчета ответил не на все вопросы руководителя практики от кафедры.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который при защите отчета о прохождении практики подтвердил сформированность у себя компетенции на оценку «неудовлетворительно» (порядок оценки которой приведен в п. 7.2), а также продемонстрировал соответствие следующим критериям: отсутствовал на закрепленном рабочем месте базы практики или не выполнил программу практики, или получил отрицательный отзыв о работе, или ответил неверно на вопросы преподавателя при защите отчета.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### 8.1. Основная литература

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
3. Сафиуллина, Л.М. Практический курс иностранного языка (пресса): учебное пособие – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 54 с.

### 8.2. Дополнительная литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
3. Миньяр-Белоручева, А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр- Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.

### 8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

1. Педагогическая библиотека <http://pedlib.ru>
2. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов – <http://school-collection.edu.ru>
3. Журнал «Начальная школа» – <http://nsc.1september.ru/index.php>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики: предоставлен на сайте: <http://www.sibsu/sveden/education>

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;

- ЭБС издательства «Лань»;
- ЭБС «Электронный читальный зал»;
- БД периодических изданий на платформе EastView: «Вестники Московского университета», «Издания по общественным и гуманитарным наукам»;
- Научная электронная библиотека;
- БД диссертаций Российской государственной библиотеки.
- Также доступны следующие зарубежные научные ресурсы баз данны:
- Web of Science;
- Scopus;
- Издательство «Taylor&Francis»;
- Издательство «Annual Reviews»;
- «Computers & Applied Sciences Complete» (CASC) компании «EBSCO»
- Архивы научных журналов на платформе НЭИКОН (Cambridge University Press, SAGE Publications, Oxford University Press);
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>);
- справочно-правовая система Консультант Плюс;
- справочно-правовая система Гарант.

#### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Место прохождения учебной практики должно соответствовать действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики должно быть оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.

В период прохождения практики студент может воспользоваться имеющимися специальными помещениями, оснащенными в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование». Справка о материально-техническом и программном обеспечении при прохождении практики представлена на сайте: <http://www.sibsu/sveden/education>.